

или же стилистическая переориентация: *‘Купи еще один дринк! Дринкнем – и снова нальем!’* Существительное *дринк* и глагол *дринкнуть* образовались от английского слова *drink*, которое имеет нейтральное значение ‘пить, выпить’ или ‘напиток’. Русский суффикс *-ну-* вносит дополнительную семантику однократности, мгновенности, что и является стилистической переориентацией.

Таким образом, все англицизмы подразделяются на освоенные и неосвоенные. К первым относят неологизмы, полностью ассимилировавшиеся с языком, ко второму – иноязычные вкрапления как результат трансплантации, выражающиеся в использовании графически не адаптированных слов.

Т. Хомутовская

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ОТОБРАЖЕНИИ КОНФЛИКТА МЕЖДУ ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ И РОССИЕЙ ПО ДЕЛУ СКРИПАЛЕЙ

Исследуемая лексика классифицируется по следующим типам:

1. Лексика научного стиля:

- узкоспециальные термины и общенаучная терминология: *Novichok* ‘Новичок’; *nerve agent* ‘агент нервно-паралитического действия’; *biohazard suits* ‘костюм биозащиты’; *labored breathing and the muscular rigidity* ‘затруднение дыхания и мышечная ригидность’; *mucous membrane* ‘слизистая оболочка’;

- такие названия химических элементов, как *pralidoxime chloride* ‘хлорид пралидоксима’; *atropine sulphate* ‘сульфат атропина’.

Novichok works by causing a slowing of the heart and restriction of the airways, leading to a slow and often painful death by asphyxiation. ‘Новичок вызывает замедление работы сердца и обструкцию дыхательных путей, что приводит к медленной и зачастую болезненной смерти от удушья’.

2. Общественно-политическая лексика:

discrimination ‘дискриминация’; *aggression* ‘агрессия’; *democracy* ‘демократия’;

Russia’s UN ambassador Vasily Nebenzya accused the UK of “Russiaphobia” and said the latest findings were “invented out of thin air”. ‘Посол России в ООН Василий Небензя обвинил Великобританию в «русофобии» и заявил, что последние выводы были взяты из воздуха’.

3. Эмоционально-экспрессивная окрашенная лексика:

- положительная коннотация:

Nicely done research ‘тщательно проведенное расследование’; *promising* ‘обнадеживающий’;

- отрицательная коннотация:

To make matters worse, this is all taking place amid an unsettling isolationist moment in U.S. global policy ‘Что еще хуже, все это происходит на фоне тревожно-изоляционистского этапа в развитии международной политики США’.

But no matter how criminal Putin’s allies appear, how poor international policy might seem, Putin’s popularity does not fade away ‘Но какими бы преступными ни казались союзники Путина, какой бы плохой ни казалась международная политика, популярность Путина не угасает’.

Both national television channels and state officials chose to treat the Skripal issue with dismissive irony ‘И национальные телеканалы, и государственные чиновники отнеслись к проблеме Скрипаля с пренебрежительной иронией’.

В статьях по делу Скрипалей преобладает эмоционально-экспрессивная лексика с отрицательной коннотацией.

Я. Чарнышоў

СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ПАЭЗІІ О.УАЙЛЬДА НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

О. Уайльд – сусветна вядомы ірландскі пісьменнік, паэт і крытык, творы якога перакладаліся на мноства моў, у тым ліку і на беларускую (М. Дуброўскі і А. Хадановіч).

Сёння рэкамендуюцца розныя спосабы перакладу стылістычных сродкаў, асноўнымі з якіх з’яўляюцца поўны эквівалент, частковы эквівалент, адсутнасць сродка. Перакладчыцкая стратэгія будзе ў залежнасці ад уласцівасцей тэкставых характарыстык верша.

Элегія «Магіла Шэлі» прысвечана англійскаму паэту П. Шэлі. Фармальныя прыкметы верша ў арыгінале: 4 слупкі (2 па 4 радкі, 2 па 3 радкі); пяцістопны ямб; схема рыфмы АВВА–АССА–DED–EDE; мужчынская рыфма. Фармальныя прыкметы пераклада: 4 слупкі (2 па 4 радкі, 2 па 3 радкі); чатырохстопны ямб; схема рыфмы АВВА–АССА–DED–EDE; чаргаванне па радках мужчынскай і жаночай рыфмы. Такім чынам пераклад вельмі набліжаны да фармальных прыметаў тэксту арыгіналу, што робіць беларускую версію даволі фармальна эквівалентнай. У дадзеным вершы аўтар ужывае 18 стылістычных сродкаў. Пры перакладзе 3 прыклады тропай адпавядаюць поўнаму тыпу эквівалентнасці, 5 прыкладаў – частковаму тыпу эквівалентнасці (несупадзенне канструкцыі, супадзенне лексічнага аб’ёму), 4 прыклады частковага тыпу эквівалентнасці (супадзенне канструкцыі, несупадзенне лексічнага аб’ёму) і 5 прыкладаў, калі стылістычны сродак пры перакладзе адсутнічае. Агульны тон вершу – змрочны і пануры. Перакладчык з большага спраўляецца з задачай перадачы тону і вобразнасці тэксту арыгіналу. Верш пачынаецца радком *Like burnt-out torches by a sick man’s bed* ‘Нібы над хворым шэрагі лампадаў’. У перакладзе адсутнічае эпітэт *burnt-out* (*згарэлыя*), ён замяняецца словам *шэрагі*. На нашу думку, эпітэт *burnt-out* нясе большую сэнсавую нагрузку ў параўнанні са словам *шэрагі* і надае вершу большую змрочнасць. Мы лічым, што такі выбар перакладчыцкай трансфармацыі супярэчыць задуме О. Уайльда пагрузіць чытача з першых радкоў у цемру. Такім чынам перакладчык выкарыстоўвае частковую эквівалентнасць (супадзенне канструкцыі верша, несупадзенне па лексічным аб’ёме). Прыклады поўнай эквівалентнасці: *the still chamber of yon pyramid* перадаецца як ‘схова пірамід нямых’, метафарычны выраз *Old-World Sphinx lurks darkly hid* перакладзены як: *Нябачны ў цемры, Сфінкс ля насткі сціх*.